**Бенджамин Бриттен**

**Eight Folk Song Arrangements – Восемь Народных Песен**

в обработке для голоса и арфы

(1976)

*Перевод М.М. Фельдштейна*

**1. «Lord! I married me a wife» – «Господи! Я взял себе жену»**

|  |  |
| --- | --- |
| Lord! I married me a wife!  She gave me trouble all my life!  Made me work in the cold rain and snow. | Господи! Я взял себе жену!  А с нею и волнения на всю мою жизнь!  Сижу за работой в холоде, при дожде и снеге. |

**2. «She's like the swallow» – «Она как ласточка»**

|  |  |
| --- | --- |
| She's like the swallow that flies so high,  She's like the river that never runs dry,  She's like the sunshine on the lee shore,  I love my love and love is no more.  'Twas out in the garden this fair maid did go,  A-picking the beautiful primerose;  The more she pluck'd the more she pulled  Until she got her aperon full.  It's out of those roses she made a bed,  A stony pillow for her head.  She laid her down, no word did say,  Until this fair maid's heart did break.  She's like the swallow that flies so high,  She's like the river that never runs dry,  She's like the sunshine on the lee shore,  I love my love and love is no more. | Она как ласточка, что летает так высоко,  Она как река, что не иссохнет никогда,  Она как солнечный свет на берегу,  Я люблю любовь мою самой крепкой любовью.  Однажды вышла в сад эта красна-девица  Собрать красивый первоцвет;  Чем больше она рвала, тем больше выдёргивала,  Пока не набрался целый передник.  Это кроме тех роз, что украсили ложе её,  Каменную подушку для её головы.  Она всё укладывала, не говоря ни слова,  Пока сердце красной девицы не разовалось.  Она как ласточка, что летает так высоко,  Она как река, что не иссохнет никогда,  Она как солнечный свет на берегу,  Я люблю любовь мою самой крепкою любовью. |

**3. «Lemady» – «Лемади»**

|  |  |
| --- | --- |
| One midsummer's morn as I were a-walking  The fields and the meadows were covered with green,  The birds a-sweetly singing so pleasant and so charming,  So early in the morning by the break of the day.  Arise, arise, go pluck your love a posy  of the prettiest flowers that grows in yonder green.  O yes I'll arise and pluck lilies, pinks and roses  All for my dearest Lemady,  the girl I adore.  O Lemady, O Lemady what a lovely lass thou art  Thou art the fairest creature that ever my eye did see!  I'll play you a tune all on the pipes of ivory  So early in the morning by the break of the day. | Однажды утром в разгар лета, когда я вышел,  Поля и луга были покрыты  зеленью,  Птицы пели так сладко, приятно и так очаровательно,  Столь ранним утром того дня.  Вставай, вставай, пойдём твоей любви  Нарвать букет из самых лучших цветов,  растущих там, в зелени.  O да, я поднимусь и наберу лилий, гвоздик и роз.  Всё для моей любимой Лемади,  девушки, которую я обожаю.  O Лемaди, O Лeмaди, как хорошо твоё искусство!  Твоё искусство самое прекрасное созданье,  Что когда-либо видели очи мои!  Я сыграю тебе напев на дудочке из слоновой кости  Этим ранним утром, на заре дня. |

**4. «Bonny at morn» – «Красотка на заре»**

|  |  |
| --- | --- |
| The sheep's in the meadows, the kye's in the corn,  Thou's ower lang in thy bed, bonny at morn.  Canny at night, bonny at morn,  Thou's ower lang in they bed,  Bonny at morn.  The bird's in the nest, the trout's in the burn,  Thou hinders thy mother in many a turn.  Canny at night, bonny at morn,  Thou's ower lang in they bed,  Bonny at morn.  We're all laid idle wi' keeping the bairn,  The lad winnot work and the lass winnot lairn.  Canny at night, bonny at morn,  Thou's ower lang in they bed,  Bonny at morn. | Овечки на лужках, птички в пшенице,  Ты залежалась в постели, красотка, этим утром.  Хитря по ночам, красуясь по утрам,  Ты залежалась в постели,  Красотка на заре.  Птички в гнезде, форель на жарке,  Ты мешаешь своей матери во многих оборотах.  Хитря по ночам, красуясь по утрам,  Ты залежалась в постели,  Красотка на заре.  Мы все перестаём бездельничать, заводя ребенка,  Парень не зарабатывает, а девушка не досыпает.  Хитря по ночам, красуясь по утрам,  Ты залежалась в постели,  Красотка на заре. |

**5. «Bugeilio'r Gwenith Gwyn» – «Следящий за белым зерном»**

|  |  |
| --- | --- |
| My sy'n fachgen ifanc ffôl  Yn caru'n ôl fy ffansi,  Myfi'n bugeilio'r gwenith gwyn,  Ac arall yn ei fedi.  Pam na ddeui ar fy ôl  Rhyw ddydd ar ôl ei gilydd?  Gwaith 'rwy'n dy weld, y feinir fach,  Yn lanach, lanach beunydd.  Tra bo dwr y môr yn hallt,  A thra bo'ngwallt yn tyfu;  A thra bo calon yn fy mron,  Mi fyddai'n ffyddlon iti.  Dywed imi'r gwir heb gêl,  A rho dan sêl d'atebion:  P'run ai myfi, ai arall, Gwen,  Sydd orau gen dy galon? | Я – молодой парень, который до безумия  Обожает фантазировать.  Я слежу за белым зерном,  А другие собирают урожай.  Почему я слежу за ней  День ото дня?  Потому, что я тебя вижу, девочка,  Самой чистой, самой чистой каждый день.  Пока морская вода остаётся солёной,  А волосы мои растут,  И пока бьётся сердце в моей груди,  Я останусь верен тебе.  Скажи мне правду без прикрас,  И дай мне клятвенный ответ:  Кого – меня, или другого, Гвен,  Предпочитает твоё сердце?  (*Перевод с уэльского на русский сделан через промежуточный французский текст*) |

**6. «Dafydd y Garreg Wen» – «Давид из Белого Камня»**

|  |  |
| --- | --- |
| "Cariwch", medd Dafydd, "Fy nhelyn imi,  Ceisiaf cyn marw roi tôn arni hi  Codwch fy nwylo i gyrraedd y tant;  Duw a'ch bendithio, fy ngweddw a'm plant.  Llifai'r alawon o'r tannau yn lli,  Melys oedd ceinciau fy nhelyn i mi.  Nid oes a erys o'r afiaith a'r tân;  Gwywodd yr awen, a thawodd y gân.  Neithiwr mi glywais lais angel fel hyn:  -- Dafydd, tyrd adref, a channa trwy'r glyn. --  Delyn fy mebyd! ffarwel i dy dant.  Duw a'ch bendithio, fy ngweddw a'm plant." | Life and its follies are fading away,  Love hath departed, why then should I stay?  Cold is my pale cheek and furrowed with care,  Dim is my eyesight, and snow-white my hair.    Near me, in silence, my harp lies unstrung,  Weak are my fingers, and falt'ring my tongue!  Tuneful companion, we parted must be;  Thou canst no longer bring comfort to me.    Yet ere we sever, thy master would fain  Swanlike expire in a last dying strain;  And when above him the cypress bough wave,  Spirits shall murmur it over his grave. |
| Жизнь с её безумствами проходит,  Любовь уходит, зачем же мне тогда оставаться?  Холодны мои бледные щёки, изборождены морщинами,  Слабеет зрение, и стали белоснежны волосы мои.  Около меня, в тиши, лежит расстроенная арфа,  Слабы мои пальцы, и запинается язык.  Мой поющий помощник, нам суждено разойтись;  Ты больше не должен служить мне.  Всё же, прежде чем мы ралучимся, твой хозяин охотно  Лебединую песню споёт, собрав угасающие силы;  И когда над ним качнётся ветвь кипариса,  Духи пробормочут эти слова на его могиле. | |

**7. «The False Knight upon the road» – «Лжерыцарь на пути»**

|  |  |
| --- | --- |
| The knight met the child in the road.  O where are you going to?  said the knight in the road.  I am going to my school,  said the child as he stood.  He stood and he stood and it's well because he stood.  I am going to my school,  said the child as he stood.  O what are you going there for?  said the knight in the road.  For to learn the Word of God,  said the child as he stood.  He stood and he stood and it's well because he stood.  For to learn the Word of God,  said the child as he stood.  O what have you got there?  said the knight in the road.  I have got my bread and cheese,  said the child as he stood.  He stood and he stood and it's well because he stood.  I have got my bread and cheese,  said the child as he stood.  O won't you give me some?  said the knight in the road.  No, ne'er a bite nor crumb,  said the child as he stood.  He stood and he stood and it's well because he stood.  No, ne'er a bite nor crumb,  said the child as he stood.  I wish you was on the sands,  said the knight in the road.  Yes, and a good staff in my hands,  said the child as he stood.  He stood and he stood and it's well because he stood.  Yes, and a good staff in my hands,  said the child as he stood.  I wish you was in the sea,  said the knight in the road.  Yes, and a good boat under me,  said the child as he stood.  He stood and he stood and it's well because he stood.  Yes, and a good boat under me,  said the child as he stood.  I think I hear a bell,  said the knight in the road.  Yes, and it's ringing you to hell,  said the child as he stood.  He stood and he stood and it's well because he stood.  Yes, and it's ringing you to hell,  said the child as he stood. | Рыцарь встретил малыша на пути.  O, куда ты собрался?  спросил рыцарь на пути.  Я иду в свою школу,  ответил малыш, что стоял.  Он стоял, и стоял, и правильно, что он стоял.  Я иду в свою школу,  ответил малыш, что стоял.  O, для чего ты идёшь туда?  спросил рыцарь на пути.  Учить Слово Божье,  Ответил малыш, что стоял.  Он стоял, и стоял, и правильно, что он стоял.  Учить Слово Божье,  Молвил малыш, что стоял.  O, что ты там получил?  спросил рыцарь на пути.  Я получил свою скудную пищу,  Ответил малыш, что стоял.  Он стоял, и стоял, и правильно, что он стоял.  Я получил свою скудную пищу,  Ответил малыш, что стоял.  O, не дашь ли ты и мне что-нибудь?  спросил рыцарь на дороге.  Нет у меня ни куска, ни крошки,  Молвил малыш, что стоял.  Он стоял, и стоял, и хорошо, что он стоял.  Нет у меня ни куска, ни крошки,  Молвил малыш, что стоял.  Я желаю тебе быть стойким,  сказал рыцарь на пути.  Да, и доброго посоха в моих руках,  Ответил малыш, что стоял.  Он стоял, и стоял, и хорошо, что он стоял.  Да, и доброго посоха в моих руках,  Ответил малыш, что стоял.  Я желаю тебе выйти в море,  сказал рыцарь на дороге.  Да, и хорошую лодку подо мною,  Молвил малыш, что стоял.  Он стоял, и стоял, и правильно, что он стоял.  Да, и хорошую лодку подо мною,  Сказал малыш, что стоял.  Мне кажется, я слышу колокол,  сказал рыцарь на пути.  Да, и этот звон зовёт тебя в ад,  Ответил малыш, что стоял.  Он стоял, и стоял, и хорошо что он стоял.  Да, и этот звон зовёт тебя в ад,  Ответил малыш, что стоял. |

**8. «Bird Scarer's song» – «Песня отпугивателя птиц»**

|  |  |
| --- | --- |
| Shoo all 'er birds you be so black,  When I lay down to have a nap.  Shoo arlo arlo arlo arlo arlo arlo arlo arlo birds.  Hi shoo all 'er birds!  Out of master's ground into Tom Tucker's ground,  Out of Tom Tucker's ground into Luke Coles's ground  Out of Luke Coles's ground into Bill Veater's ground.  Shoo arlo arlo arlo arlo arlo arlo arlo arlo birds.  Ha! Ha! | Отгоняйте всех птиц, раз Вы настолько черны,  Когда я ложусь, чтоб задремать.  Отгоняйте aрлo aрлo арло арло арло арло птиц.  Эй, гоните всех птиц!  С хозяйской земли на землю Тома Такера,  С земли Тома Такера на землю Льюка Коулза  С земли Льюка Коулза на землю Билла Витера.  Гоните aрлo aрлo aрлo aрлo aрлo aрлo птиц.  Ха! Ха! |